

# 아랍어의 로마자 음역에 대한 연구

이규철(부산외대 아랍어과)

## 1. 머리말

- \* /mu ammad/의 다양한 표기- 'Muhammad', 'Mohammed' 'Mohamed' 'Mahomet', 'Mahomed', 'Mehmet'
- \* 차용어와 귀화어의 구별
- \* [외래어표기법]에 따르는 표기
- \* 음성 전사(phonetic transcription), 음역(transliteration), 음차, 표기(notation)

## 2. 전사법

용도에 따른 다양한 표기법

- \* 전사법 분류: 1) 간략표기, 정밀표기 2) 문어체식, 구어체식

## 3. 분절음

### 3.1 자 음

/'/ : /', / /b/ : /b/ /t/ : /t/ /th/ : /th, t, s/ /j/ : /j, dj,  
 dsch, / / /h, h/ /kh/ : /kh, ch, k, c/ /d/ : /d/ /dh/ : /dh, d, z/  
 /r/ : /r/ /z/ : /z/ /s/ : /s/ /sh/ : /sh, ch, sch/ / / : /, s/ / / :  
 /, d, D/ / / : /, t, T/ / / : /, z, Z/ /' / : /, ' / /gh/ : /gh,  
 , g/ /f/ : /f/ /q/ : /q, k, , c/ /k/ : /k, c/ /l/ : /l/ /m/ : /m/  
 /n/ : /n/ /h/ : /h/ /w/ : /w, u/ /y/ : /y, i/

- \* 중자음의 표기: [외래어표기법]의 기준에 따르면서 반드시 표기함.
- \* 어중에서의 /', '/의 표기: 음절 머리에서는 표기하고, 음절 끝에서는 표기하지 않음. 이것은 중자음 표기에서도 적용됨.

(보기) /qur' n/: /quran, Coran, Koran/ /mu'min/: /mumin/ /ka'bah/: /kaba, kaaba/

\* 음절 끝의 /h/: 학문적으로 필요한 경우 외에는 표기하지 않음.

(보기) /'al-l h/: /Alla, Allah/

### 3.2 모 음

/a/ /i/ /u/ /ay/: /ay, ai, ee, e/ /aw/: /aw, au, oo, o/

\* 장모음 / , , /의 표기: /a:, aa, a/ 따위

\* /ayy/ /aww/

## 4. 단 어

\* 기본적으로 단어를 단독으로 표기할 때는 쉼발음을 적용하여 표기

### 4.1 격모음

\* 연결형에서 관용적으로 쓰이는 경우 외에는 격모음이 표기되지 않음.

### 4.2 /tanw n/(비한정 통사형태소)

\* 이것도 특별한 경우 외에는 표기되지 않음. 그러나 부사 용법의 목적격 /tanw n/은 /an/으로 표시함.

(보기) /kh at-an/

### 4.3 /t ' marb ah/

\* 일반적으로는 /-ah/로, 연결형의 제1요소에서는 /-at/로 표시함.

### 4.4 통사형태소끼리의 결합

\* 결어명사의 주.소유격 /tanw n/ /-in/은 /tanw n/이 표시될 때를 제외하고는 쉼발음형인 /- /(=-i)의 형태로 표시함.

#### 4.5 관 사

- \* 태양문자의 동화 현상 표기 여부: /al-/ 또는 동화된 표기 /as-, an-/ 따위.
- \* 고유명사에서는 관용에 따라 관사의 표기 여부를 결정함.
- \* 고유명사에서 관사 /al-/은 개인의 로마자 표기에 따라 구어체 발음이라도 표기함.  
(보기) /El(-), el(-), Il(-)/

### 5. 구.절

- \* 구.절에서는 기본적으로는 개별 단어로 표기함. 접사는 '-'를 사용함.

#### 5.1 연결형

- \* 기본적으로는 단어별로 개별 표기함. 그러나 관용어에서는 제2요소가 관사로 시작하면, 제1요소에서 격모음을 표기하고 제2요소에서 /hamzat al-wa l/을 표기하지 않음.

(보기) /'abd al-l h/: /Abd Allah/(관용어법에서 /Abdullah, Abdallah/  
(\* /Dar Es Salaam/)

#### 5.2 격모음

- \* 필요한 경우에 한하여 표기함.  
(보기) /kit bu-hu/

#### 5.3 전치사구 따위

(보기) /li-ll h/ /bi-smi-ll h/ /'ibn/: /bin, ben/)

### 6. 관용어, 의역

- \* 아랍어식 표기와 제3언어(주로 영어)식 표기  
(보기) /gam l 'abd al-n ir/(Gamal Abdel Nasser)

\* 의역: 주로 고유명사에서 관용적이거나 국제적으로 널리 사용되는 말이 있는 경우에 사용됨.

(보기) /'al-ba r al-'a mar/: /Red Sea/

\* 관사의 표기 여부

(보기) /'al-'ahr m/: /Al-Ahram/ /'al-ba rah/: /(Al-)Basrah/

\* 구어체식 표기

(보기) /bin, ben/ /'al-jumayyil/(Gemayel)/

## 7. 덧붙임말

\* 외국어의 로마자 음역은 여러 가지 방법이 있음. 특히, 아랍어는 아직까지 우리에게 생소하고 서구어에 비해 덜 소개되었음. 여기에 한 가지를 제시하며, 국내 학계에서라도 통일안이 나오기를 기대함.